

Музей Ігоря Аполлоновича Пелипейка

Museum of Ihor Apollonovych Pelypeuko

Museum von Ihor Apollonowytsh Pelypejko



Музей Ігоря Аполлоновича Пелипейка ( екскурсія )

Автор тексту екскурсії:

Сеняк Васирина Миколаївна – вчитель української мови і літератури Косівського ліцею імені Ігоря Пелипейка

Переклад:

Волинюк Ольга Дмитрівна – вчитель англійської мови  
Косівського ліцею імені Ігоря Пелипейка,

Бієвська Любов Богданівна – вчитель німецької мови  
Косівського ліцею імені Ігоря Пелипейка





Victor Nachynianyи was brought up in Kosiv Boarding school and then studied in Kosiv Secondary school . Later he wrote a poem and devoted it to our regional ethnographer I. Pelypeyko.

#### A Poem

You are a teacher! You are real Apollon!  
The Lord of warmness and the spirit of Ukraine.  
You captured all the Kosivians to make them prisoners  
Of generosity and wisdom of your thoughts.  
You were sitting at the desk...  
I came to you with poems in my hand.  
You were listening to me without a word...  
I put a question to myself "Is everything OK?"  
It was areal and effective thing  
Because your silence was my recognition.  
You asked me "Read" and said "The time is still enough"...  
We were sitting till the early hours of the day  
And sun was playing us the great sonnet from hill.  
The highest top of happiness it is to have a talk.  
Please, don't forget the words of Ekziupery  
The life for you – it is the endless way  
Through mountains and highland's hills.  
Your love for knowledge leads you step by step



verbrachte er seine Kindheit. Und 1931 zog die Familie in Kossiw um.

## *“Unforgettable moments”*



3. A lot of vital tests were given by the fate to Ihor Pelypeyko. Being still in his childhood he felt the taste of starvation, strangeness and military hard times on his own experience. At the age of ten he found himself in the Hutsulian district, where he was interested in Hutsulian history, culture and literature.

The materials of this exposition testify the fact that Ihor Pelypeyko was the candidate of people's deputy of Ukrainian Republic in 1990.

4. At the exposition “Unforgettable moments” you can find the photos pointing out the facts that Ihor Apollonovych was an active public figure, talented teacher, artistic critic, wonderful father and grandfather.

5. He loved this land, its people and took care about the saving, regeneration and enrichment of a material and spiritual culture of highlanders.

6. Ihor Apollonovych was a regional ethnographer in the widest sense of the meaning of this word during all his life. Having believed in a deep national

consciousness he left the next generations in heritage educational manuals, reference-books, educational-publicist books about Kosivschyna and Hutsulschyna.

### *"Unvergessliche Momente"*

4. Das Schicksal von Ihor Apolonowytch war nicht leicht. Schon als Junge wusste er, was Hunger und Krieg, das fremde Land ist.  
Als er zehn Jahre alt war, kam er ins huzulische Land. Hier erkannte er die Geschichte dieses Landes, seine Kultur und Literatur.
5. Die Ausstellung "Unvergessliche Momente" präsentiert Familienfotos. Ihor Apolonowytch war der wunderbare Vater und Großvater. Aber er war auch sehr talentierter Lehrer und Kunstkritiker, leistete aktive gesellschaftliche Arbeit.
6. Er liebte dieses Land, seine Menschen und sorgte dafür, dass die Schätze der materiellen und geistigen Kultur der Bergbewohner sich entwickeln und bereichert wurden.
7. Der Heimatkundler im weitesten Sinne war I. Pelypejko sein ganzes Leben lang. Mit seinem aufrichtigen Glaube an das tiefe nationale Bewusstsein schrieb er seine Werke: Lehrbücher, Nachschlagewerke, wissenschaftlich-publizistische Bücher über Kossiwer Land und über Huzulschyna.

### *"The Hutsuliana of Ihor Pelypeyko"*



7. The exposition “The Hutsuliana of Ihor Pelypeyko” displays us his books. He wrote 13 books on different fields of knowledge. Besides it his creation has above 600 articles on public-political themes, works in the field of literature, folk art, regional ethnography. He wrote 24 forewords and epilogues to different publications.

“A tentative Program of Hutsulshchynosnavstva for Secondary Schools, Lyceums and Higher Educational Establishments” published in 1999 is one of the main works of I. Pelypeyko in the educational-pedagogical inheritance. The series “Biblioteka Hutsulskoji Shkoly” contains a lot of books we have already talked about.

Ihor Pelypeyko together with Petro Losiuk and Vasyl Kuryschuk formed the district scientific-pedagogical magazine “Hutsulska School”. Scientific-Research laboratory “Hutsulska Ethnopedahohika and Hutsulshchynosnavstvo” was created in 1994. Some books were published for the Course of Hutsulshchynosnavstvo. They are: “Play. A Book for Reading about Hutsulshchyna” and “Floiara. A Reader of Hutsulskyi Folklore.” They contain the considerable contribution into the scientific-methodical course of lectures of Modern Ukrainian School.

As P. Losiuk said “Ihor Apollonovych proved convincingly that without the materials of regional ethnography it’s impossible to behave real not abstract patriotism.” So Hutsulshchynosnavstvo is the main means in the formation of national consciousness of pupils and students in the district of Hutsulshchyna.

„ *Huzuliana von I. Pelypejko* “

7. Die Ausstellung „Huzuliana von I. Pelypejko“ präsentiert seine Bücher. Ihor Apolonowytsch hat 13 Bücher in verschiedenen Zweigen des Wissens geschrieben. Außerdem gibt es noch 600 Artikel über soziale und politische Themen: im Gebiet der Literatur, Volkskunst, Heimatkunde. Schrieb er auch Vor- und Nachworte zu verschiedenen Ausgaben.

Wichtige Arbeit des wissenschaftlichen und pädagogischen Erbes von I. A.

Pelypejko ist seine „Orientierungsprogramm in Landeskunde von Huzulschtschyna für Schulen, Lyzeen und Hochschulen“, die 1990 veröffentlicht wurde.

In der Reihe „Bibliothek der huzulischen Schule“ wurden auch einige seine Bücher herausgeben, von denen wir schon gesprochen haben.

Zusammen mit Petro Losjuk und Wasyl Kuryschtschuk gründete I. A. Pelypejko lokale wissenschaftlich-pädagogische Zeitschrift „Die huzulische Schule“.

Im Jahre 1994 wurde ein Forschungslabor „Die huzulische Ethno-Pädagogik und Landeskunde von Huzulschtschyna“ gegründet. Direkt für den Fach Landeskunde

von Huzulschtschyna veröffentlichte an die Bücher „Plaj (eine Wiese in den Bergen). Ein Buch für das Lesen über Huzulschtschyna“ und

„Flojara (ein musikalisches Instrument). Chrestomatie in huzulischer Folklore“.

Sie sind der wesentliche Beitrag zur Bildungs- und methodischen Lektüre der

modernen ukrainischen Schule. Petro Losjuk hat gesagt, dass Landeskunde von

Huzulschtschyna ein wichtiges Mittel der Erziehung des nationalen Bewusstseins der Schüler und der Studenten in der huzulischen Region ist.

*“Hutsulska School”*





8. It's interesting to know that I. Pelypeyko was a member of Hutsulskyi Research Institute in Chicago. He edited the magazine "Hutsulska School" and "Osvitianskyi Visnyk". Adelia Grygoruk said such words about I. Pelypeyko as: "He was working not only for himself, his self-satisfaction or self-determination, but for his people and the progress for the future."

### *„Huzulische Schule“*

8. Ihor Apolonowytsh war der Mitglied des huzulischen Forschungsinstitut in Tschykago, der Lektor der Zeitschrift „Huzulische Schule“ und der Zeitung

„Oswitjanskyj wisnyk“ ( „Bildungsneuigkeiten“ ).

Adelja Hryhoruk sagte: „ ... er arbeitete nicht für sich selbst, nicht für eigene Selbstdarstellung, aber für die Gemeinde und ihre Fortschritte“.

Sehr froh war I. A. Pelypejko, wenn die Schüler des Kossiwer Gymnasiums ihre

wissenschaftliche Forschungen ihm zur Redigierung brachten. „ Diese Arbeiten, die für den Wettbewerben in der Kleinen Akademie der Wissenschaften geschrieben wurden, sind erste Schritte in die große Wissenschaft, “ – betonte immer Ihor Apolonowytsch.

Hier ist eine der ersten Arbeiten.



9. I. Pelypeyko had been fighting against fascist occupation since September 1944 till August 1945. He was awarded 10 medals for the participation battle events, some Orders of Patriotic levels, “ For the courage”, the Medal of Slovak Republic. The exposition “Military Rewards” certifies these facts.

10. I. Pelypeyko was awarded the Medal of Makarenko for his fruitful and dedicated work. He was got the honorable title “The Meritable Specialist of People’s Education”. He was the regional prize-winner named by Mariyka Pidhirianka. But the highest prize for him was the honour, respect and love of everyone who knew him.

9. Seit September 1944 bis zum August 1945 war I. A. Pelypejko in den Reihen der Kämpfer gegen die deutsche Besatzung. Er wurde mit den Medaillen und Orden ausgezeichnet.

10. Für seine fruchtbare, harte Arbeit wurde I. A. Pelypejko mit der Medaille von Makarenko, dem Ehrentitel „ Verdienter Arbeiter der Volkskunst “ausgezeichnet.

Er ist auch der Preisträger der regionalen Prämie von Marijka Pidhirjanka.

### *The Club of Kosiv’s Intelligentsia named by I. Pelypeyko*



11. Kosivschyna respects the memory about his countryman with a great honour. 2008 year was proclaimed as the year of I. A. Pelypeyko. The district scientific-practical conference was taken place on the 24<sup>th</sup> of March,2009 and it was devoted to this outstanding personality.

12. A Memorial Board was opened on the house where I. Pelypeyko lived. The Annual Pedagogical Prize named by I. Pelypeyko was placed on the 17<sup>th</sup> of September, 2007. The best 16 teachers of our district became the prize-winners.

13. The Club of Kosiv's Intelligentsia named by I. Pelypeyko started its work on the 20<sup>th</sup> of September,2006. It carries out a great public work, meetings with masters, pupils and students. These photos testify this.

14. V. Suhomlynskiy wrote: "A man is born not for disappearing as a little dust. But a man is born for leaving a special track after himself forever."

15. Ihor Apollonovych was very pleased when the pupils of Kosiv Gymnasium brought their scientific-researches written to a Small Academy of Science for his reviews. Here it is one of the first works reviewed by I. Pelypeyko. He always noticed that the way to a great science started just in such a method.

*Club der Kossiwer Intelligenz, der mit den Namen von I. A. Pelypejko genannt wurde*

11. Kossiwer Land ehrt das Andenken an seinem Landsmann. 2008 wurde als Jahr von I. A. Pelypejko erklärt. Am 24. fand eine regionale praktisch-wissenschaftliche Konferenz, die dieser außerordentlichen Persönlichkeit gewidmet wurde, statt.

12. Auf dem Haus, wo wohnte I. A. Pelypejko, wurde die Gedenktafel eröffnet. Am 17. September 2007 führte man jährliche pädagogische Prämie von I. A. Pelypejko ein. 16 beste Lehrer im Kossiwer Kreis wurden mit dieser Prämie ausgezeichnet.

13. Am 20. September 2006 gründete man den Club der Kossiwer Intelligenz, der mit den Namen von I. A. Pelypejko genannt wurde. Dieser Club organisiert die Begegnungen mit den Künstlern, Schülern und Studenten, was für die Entwicklung der Gemeinde sehr wichtig ist.

### *Books about I. Pelypeyko*





16. Adelia Hryhoruk writes: “I don’t know how many pages we need to write about I. Pelypeyko, about everything he deserved. These pages will have been still written.”

A book “For a teacher and the inspector of the teachers” was published in 2003 (the compilers are Stefania Hnatliv and Nykonor Kret.)

A book “I. Pelypeyko: detail to his portrait” was appeared in 2007 (a compiler is Zenoviy Bybliuk.)

In August,2008 , the newspaper “Osvitianskiy Visnyk” published some articles dedicated to the memory of 80<sup>th</sup> anniversary from I. Pelypeyko’s birthday.

In the book edited by V. Moravskiy “The first book” there is the article “The example of the faithful work.”

A. Hryhoruk held the article “He can’t be forgettable” in her book “In the distance of the word” in 2008 .

A book “The Spiritual Treasures of I. Pelypeyko” was generally edited by A. Hryhoruk in 2010 . It lights up the scientific inheritance of tireless investigator of Hutsulshchyna; it contains the memories of the contemporaries and the documents from the family’s archives.

You can find some photos in the book “The Toniuks’ Dynasty” which was published in 2013. These photos depict the fact that I. Pelypeyko was interested in the dynasty of carvers.

## *Bücher über I. Pelypejko*

14. Adelja Hryhoruk schreibt: „ Sehr viele Seiten müssen geschrieben werden, um alles Gute, was I. Pelypejko verdiente, zu sagen. Und diese Seiten werden noch geschrieben sein “.

2003 – das Buch „ Dem Lehrer und dem Erzieher der Lehrer “ ( Herausgeber Stefaniya Hnatkiw und Nykanor Kret ).

2007 – das Buch „Ihor Pelypejko: das Porträt “ ( Herausgeber Senowij Bybljuk ).

August 2008 – Artikel „ Zum 80-jährigen Jubiläum von I. Pelypejko “ in der Zeitung „ Oswitjanskyj Wisnyk “ und „ Beispiel des treuen Dienstes “ im Buch „ Erstes Buch “ ( Herausgeber Wolodymyr Morawskyj ).

2008 – Artikel „ Man darf ihn nicht vergessen“ im Buch von A. Hryhoruk „ Ein Wort entfernt “.

2010 – das Buch „ Seelische Schätze von I. Pelypejko “ ( Herausgeber Adelja Hryhoruk ). Dieses Buch erzählt über das wissenschaftliche Erbe von dem unermüdlichen Forscher der Huzulschtschyna, enthält die Erinnerungen der Zeitgenossen und die Dokumente des Familienarchivs.

2013 – im Buch „ Dynastie der Familie Tonjuk “ wurden Fotos veröffentlicht. Diese Fotos zeigen das Interesse von Ihor Pelypejko an der Dynastie der Holzschnitzer.



18. “We live in Kosivschyna. We have a great inheritance from our former generations. Let’s get acquainted with this, learn everything about it, develop our knowledge not to interrupt the link of times, not to refuse from ourselves. We must live properly to keep the national treasure and cultural inheritance for the next generations. The task of constant development is just the same.”

“To live the land – it’s the first of all to take care of its nature. The unique landscapes of Carpathian were formed thousands and millions years ago. Plants and animals are ancient too. It’ll be a great crime if we allow to disappear forever everything which was the adornment of the Earth during for a long time, for many thousands of years. Such a danger is really nowadays.”

“Hutsulska School – it’s a real school of Hutsulian district. As a Carpathian fir-tree, deep-rooted into the ground, tries to get to the sun, the same Hutsulian School, based on people’s pedagogical traditions of native Verkhovyna, aspires to reach a high level of education of highly-developed nations.”

19. The death of I. Pelypeyko became a great loss for Hutsulshchyna. But he left a great track and a good memory after himself. Not everyone can do the same.



“A deep bow for everything you’ve gifted for us – your wisdom to be a “Man”, your generous talent, your great books. This invaluable treasure is and will be forever for us.” V. Kozmenchuk said.

20. We’d like to finish our excursion with the words of M. Lazarovych which were written to honour of I. Pelypeyko:

The candle of the life stopped die away-  
And it renounced from all the earthly fuss.  
It wants to warm us: you and me forever and again,  
Through wisdom of the words and secrets of eternity.  
The world is small and time is closed enough  
For our thoughts. And Love is just a test...  
He isn’t died, he lives among all us.  
His word’s enlightening with candle’s flash.

15.,, Wir leben im Kossiwer Land. Hier haben wir ein großes Erbe von dem ehemaligen Generationen. Es ist wichtig für uns, dieses Erbe zu erkennen, zu erlernen und zu entwickeln. Die vollständige Kette der Zeiten darf nicht unterbrechen werden. Wir dürfen nicht sich selbst verlieren, um Naturwerte und kulturelles Erbe für die künftigen Generationen zu bewahren. “

„ Sein eigenes Land zu lieben bedeutet vor allem seine Natur zu schätzen. Die einzigartigen Landschaften der Karpaten bestehen seit Tausenden und Millionen Jahren. Ebenso alt sind Pflanzen und Tiere. Man darf nicht zulassen, dass diese tausendjährige Schönheit verschwand. Und diese Gefahr ist sehr real. “

„ Die huzulische Schule ist eigentlich die ukrainische Schule in der huzulischen Region. “

16. Der Tod von I. A. Pelypejko war ein großer Verlust für die huzulische Region. Aber er ließ gute Gedächtnis und so einen Spur hinter, die nicht vielen gelungen wurden.

Herzliche Worte von W. Kosmentschuk sind dem Großen Lehrer gewidmet: „ Wir sind sehr dankbar für die Weißheit den Menschen zu sein, für den großzügigen Talent, für die tiefe Bücher! “

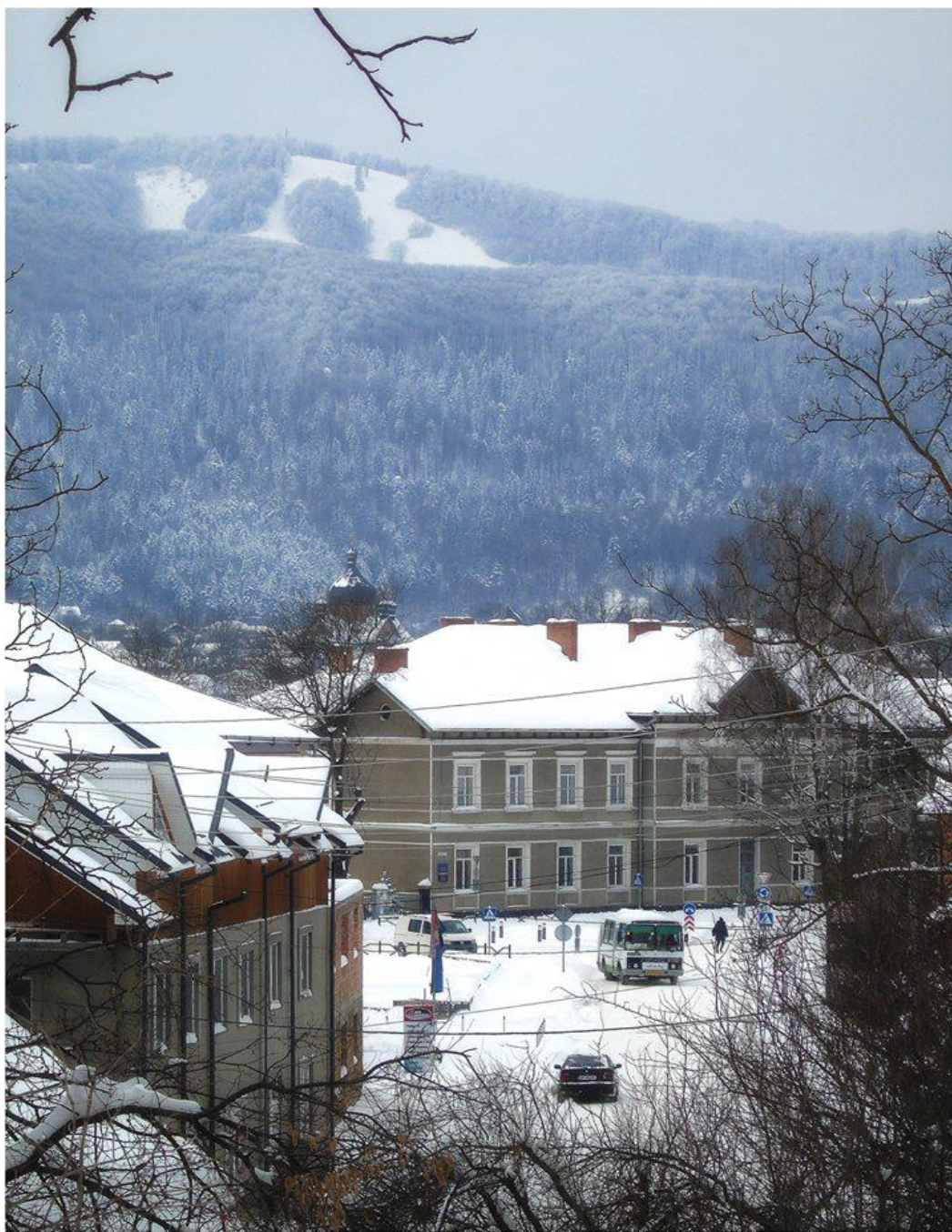
17. Marija Lasarowytsch, eine Dichterin des Kossiwer Landes, und Wiktor Natschynjanyj, der in der Kossiwer Schule lernte, widmeten dem Heimatkundler I. A. Pelypejko ihre Gedichte.

Наша адреса:

вулиця Шевченка, 43, Косів,

Івано-Франківська область, 78600

[Телефон: 03478 24884](tel:0347824884)



Косів

( фото Володимира Меленчука )

